

УДК 81'38

МЕТАФОРА В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ НОВЕЛЛИСТА ФРАНЦА КАФКИ

Шарикова Л.А.

Кемеровский государственный университет, г. Кемерово, Россия

В статье рассматриваются особенности языкового сознания Франца Кафки, выделяются девять моделей концептуальных метафор социального характера, отражающих образное восприятие писателем человека и общества.

Ключевые слова: языковое сознание, концептуальная метафора, новелла, Франц Кафка

В современной лингвистике наблюдается взрыв активности в области исследования деятельности антропологического сознания, в том числе выражаемого средствами естественного языка. А.Р. Лурья квалифицирует **языковое сознание** как активное вербальное «отражение во внутреннем мире внешнего мира» [5, с. 24]. «Носителем языкового сознания является языковая личность, т.е. человек, существующий в языковом пространстве...» [1, с. 8]. Под языковой личностью Ю.Н. Караулов понимает «совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание им речевых произведений (текстов)» [2, с. 32]. В нашем случае анализу подвергается «индивидуальное когнитивное пространство» (термин В.В. Красных [3, с. 41- 45]) одного из самых противоречивых и сложных писателей XX века – Франца Кафки.

Актуальность темы определяется исследованием вербализации авторского сознания и современными тенденциями в области изучения метафоры в свете когнитивной теории. Применение теории концептуальной метафоры к художественному дискурсу позволяет понять концепцию автора: как он видит мир и человека в нем. Мало кто из исследователей берется за изучение произведений Франца Кафки. Он всегда считался крайне сложным автором. Текст Кафки и сегодня считается неприступным, несмотря на множество попыток с ним справиться [6]. Материалом исследования послужили концептуальные метафоры, выделенные в текстах новелл Ф. Кафки (сборник новелл: Franz Kafka. Erzählungen. Leipzig: Philipp Reclam Verlag, 1983). Цель статьи – рассмотреть особенности языкового сознания Франца Кафки.

Постановка проблемы. Дж. Лакофф пишет, что метафора пронизывает всю нашу повседневную жизнь и проявляется не только в языке, но и в мышлении и действии. «Суть метафоры – это понимание и переживание сущности одного вида в терминах сущности другого вида» [4, с. 25]. Он выделяет концептуальные метафоры, то есть образные модели, с помощью которых человек структурирует мир. Иными словами, любую сферу нашей жизни можно представить как ряд картинок, которые прочно сложились в сознании каждого.

Автор, создавая свое произведение, одновременно создает определенный, не похожий на другой, свой собственный мир. Выделяя концептуальные метафоры, на основе которых строится произведение, можно выделить особенности восприятия мира и

человека этим конкретным автором. В новеллах Ф. Кафки выделяются девять концептуальных метафор, представленных следующими образными моделями:

1. *Der Mensch ist eine Maschine* – одна из самых частотных метафор, выраженных разнообразным набором языковых средств. Ф. Кафка в новелле “*Verwandlung*” замечает, что человек в современном мире рыночной экономики воспринимается как трудовая единица, выполняющая определенную работу. В условиях индустриального общества, когда машина становится неотъемлемой частью производственного процесса, человеческий труд характеризуется как менее конкурентоспособный. Процесс вытеснения человека машинами ознаменовался изобретением поточного производства, где ручной труд рассматривается как неэффективная его составляющая. Над человеком постоянно висит угроза увольнения: ... *weil er in Gefahr war, den Posten zu verlieren*; ... *ich würde auf der Stelle hinausfliegen*; ... *konnte Gregor doch nicht sofort weggeschickt werden*. Человек становится заложником своего рабочего места, работы, постоянно думая только об этом. Нет возможности остаться человеком, развиваться как личность, общаться с людьми и путешествовать по миру. Человек лишь придаток работы: *Der Junge hat ja nichts im Kopf als das Geschäft*;... *die Mutter opferte sich für die Wäsche fremder Leute*;... *warum war nur Gregor dazu verurteilt, bei dieser Firma zu dienen*.

2. *Freiheit des Menschen ist ein Käfig* – метафора, характеризующая отсутствие свободы в современном индустриальном мире. В новелле “*Ein Bericht für eine Akademie*” автор рассказывает историю одной обезьяны, пойманной на побережье и посаженной в клетку. Перед нами текст краткого отчета Ротпетера (главного героя новеллы) о прожитых среди людей годах. Он уделяет большое внимание тому, как он стал одним из людей и как ничтожен их маленький мирок, насколько смешна свобода, которой так кичатся люди, по сравнению с той, которой он обладал в свою бытность обезьяной: *Ihr Affentum ... kann ihnen nicht ferner sein als mir das meine*; *Es war kein vierwandiger Gitterkäfig; vielmehr waren nur drei Wände an einer Kiste festgemacht... Das Ganze war zu niedrig zum Aufrechtstehen und zu schmal zum Niedersitzen. Ich hockte deshalb mit eingebogenen, ewig zitternden Knien*.

3. *Beziehungen unter Menschen sind ein Kampf* – метафора общественных отношений подавления, изоляции, уничтожения человека в новелле “*Eine kleine Frau*”, если он по каким-то причинам не хочет подчиняться устоям, принятым в данном обществе: ... *will sie die Angelegenheit nützen mich vor das Gericht der Öffentlichkeit zu bringen*;... *als Kämpfernatur vergift sie es in der Leidenschaft des Kampfes*.

4. *Das Publikum/ der Mensch ist ein Allfresser* – концептуальная метафора, отражающая человека в процессе развития взаимодействия массовой культуры и искусства, описанном автором в новеллах “*Ein Hungerkünstler*” и “*Erstes Leid*”. Сюжетом для первой новеллы послужили события 1921 г. Все желающие поставить рекорд в голодании выстраивались в клетках на показ толпе на городских площадях и рынках. Прибытие голодаря в город было целым событием для его жителей, и каждый стремился попасть на это представление: ... *damals beschäftigte sich die ganze Stadt mit dem Hungerkünstler*; *von Hungertag zu Hungertag stieg die Teilnahme*; *jeder wollte den Hungerkünstler zumindest einmal täglich sehen*; *an den späteren Tagen gab es Abonnenten, welche tagelang vor dem kleinen Gitterkäfig saßen*... С одной стороны, голодарь – человек, фанатично преданный своему «искусству» и далекий от его коммерческих законов, с другой стороны – толпа, жаждущая зрелищ и сметающая все на своем пути – вот картинка массовой культуры в восприятии Ф. Кафки. То, что голодарь лежит на

обыкновенной соломе (auf dem Stroh) и его импресарио приглашает небо в зрители, особо символический фрагмент этой картинке. Расстояние между небом и землей настолько велико, как и расстояние между продуктами массовой культуры и шедеврами искусства.

5. Der Staat ist ein Unterdrückungsapparat – метафора государства как аппарата подавления человека, его же и создавшего. В новелле “In der Strafkolonie” Кафка изображает госаппарат, состоящий из множества устройств и деталей, предназначенный для одной - единственной цели – исполнения приговора, вынесенного судом: *Wie Sie sehen, entspricht die Egge der Form des Menschen; hier ist die Egge für den Oberkörper, hier ist die Egge für die Beine. Für den Kopf ist nur dieser kleine Stichel bestimmt.* Каждый инвариант метафоры представлен метафорами второго уровня. В данном случае метафора политики государства по отношению к человеку репрезентирована зоометафорой “Der Gefangene ist ein Hund”. Человек, попавший в жернова репрессивного аппарата, превращается в животное, жизнь которого, подобно жизни собаки, посаженной на цепь, целиком и полностью зависит от воли вышестоящих, хозяев: *Hundekälte, Hundearbeit, Hundelohn, wie ein Hund leben, hundemüde sein; Ketten anlagen, schwere Kette, am Hals mit kleinen Ketten gefesselt sein, die Kette des Verurteilten etc.*

Ф. Кафка в своих новеллах ставит множество проблем, глубоко волнующих самого писателя, среди которых – проблемы человеческих взаимоотношений, отношений человека с окружающим миром и саморефлексия, которые отражены в его произведениях в следующем наборе метафор, дополняющих предыдущие: 6) *Das Volk ist eine Herde, über der ein Hirt steht;* 7) *Die Geschichte des Volkes ist ein Buch;* 8) *Die Gesellschaft ist ein Raum;* 9) *Die Menschenmenge ist ein Fluß.*

Die Menschenmenge ist ein Fluß. Человеческая толпа похожа на поток: DIE MENSCHENMENGE IST EIN FLUSS (ТОЛПА ЛЮДЕЙ - ЭТО РЕКА). Эта модель концептуальной метафоры подтверждается употреблением определенной лексики, характеризующей толпу как поток. Анализ примеров позволил выявить следующие основания метафорического переноса: 1. *Способность толпы двигаться как единое целое.*

Алчущая развлечений толпа покидает голодаря и устремляется в поисках других зрелищ. Движение толпы передается с помощью глагола *strömen* (~ *breit, gleichmäßig dahinfließen*), передающего движение реки, потока: 1) *...sah sich eines Tages der verwöhnte Hungerkünstler von der vergnügungssüchtigen Menge verlassen, die lieber zu anderen Schaustellungen strömte* [B]; 2) *...er sofort den Stuhl beiseite und auf den Balkon eilt, ich sehe seine Damen, wie sie ihn nachströmen* [F]; 3) *Und um diese Menge unseres fast immer in Bewegung befindlichen, wegen oft nichtsehr klarer Zwecke hin- und herschießenden Volkes um sich zu versammeln...* [G].

2. Толпа обладает силой

В антракте зрители устремляются к клеткам, чтобы полюбоваться на зверей. Мощь потока в данном случае передается с помощью глагола *drängen* (~ *heftig, ungeduldig schieben und drücken, in dem Bestreben, rascher an ein Ziel zu kommen*) и *деепричастия* *heranwälzend* (= *langsam rollend auf dem Boden fortbewegen, um eine bestimmte Stelle schaffen*): 4) *...wenn das Publikum in den Pausen der Vorstellung zu den Ställen drängte, um die Tiere zu besichtigen* [B]; 5) *...entzückt hatte er der sich heranwälzende Menge entgegesehen* [B]; 6) *...sie überwandten sich, umdrängen den Käfig und wollten sich gar*

nicht fortrühren [B]; 7) ..., wenn nicht in dem schmalen Gang **die Nachdrängenden**, welche diesen Aufenthalt auf dem Weg zu den ersehnten Ställen nicht verstanden... [B].

В своем стремлении достигнуть поставленную цель толпа, подобно потоку, сметает все на своем пути и не ощущает никаких преград, как и движение реки; которое невозможно изменить и тем более остановить: 8) ..., und wer wußte, wohin man ihn verstecken würde, wenn er an seine Existenz erinnern wollte und damit auch daran, daß er, genau genommen, **nur ein Hindernis auf dem Wege zu den Ställen war** [B].

3. *Способность толпы принимать форму*

Восторженная толпа занесла амфитеатр. Процесс этого движения, неподвластного никакой силе, определяется глаголом *füllen* ('наполнять, заполнять'): 9)...eine begeisterte Zuschauerschaft **erfüllte** das Amphitheater [B]; 10) Schon einen Tag vor der Hinrichtung war das ganze Tal von Menschen **überfüllt** [F].

Новеллы Франца Кафки - это тексты небольшого объема, в каждом из которых разворачивается одна доминирующая метафорическая модель. Данная метафора организует текст, служит средством связи его частей, обеспечивает целостность восприятия. Проведенный анализ позволил сделать следующие выводы: 1) толпа людей обладает огромной силой. Она, подобно потоку реки, не поддается управлению и способна сметать все на своем пути; 2) власть - это средство управления народом. Власть абсолютна и неоспорима. Человеку, который обладает властью, позволено все, именно она наделяет его особенными привилегиями.

Таким образом, все концептуальные метафоры, выделенные в новеллах Франца Кафки, носят социальный характер. В своих произведениях автор показывает нам устройство общества и то место, которое человек занимает в этом обществе.

Центральный тезис Дж. Лакоффа состоит в том, что метафоры облегчают процесс мышления, предоставляя нам эмпирические рамки, внутри которых мы осваиваем новоприобретенные абстрактные концепты. Переплетение метафор, лежащее в основе мыслительной деятельности, формирует когнитивную карту - сеть концептов, организованных таким образом, чтобы укоренить абстрактные концепты в физическом опыте человека, в его отношениях с окружающим миром. Например, концептуальная метафора *DIE MENSCHENMENGE IST EIN FLUSS* ('толпа людей - это поток, река'), где толпа людей по своей силе и мощи сравнивается с потоком. Это метафорическое понятие, так как наш повседневный опыт используется в этом примере для осмысления понятия толпы, характеризующееся своей неуправляемостью: он сметает все на своем пути.

Выводы. Особенность использования метафор в рамках художественных текстов заключается в том, что художественный текст отличается от любого другого. Она может стимулировать эмоции и эстетические чувства читателя с помощью особого языка, подразумевающего наличие художественной образности. К средствам образности принадлежит множество стилистических средств, среди которых первую очередь занимает метафора, наиболее распространенная в художественном тексте. Метафора придает художественному миру автора исключительную выразительность, передавая смыслы с помощью чувственных образов и тем самым оживляя сухую абстракцию и делая ее более близкой читателю.

Кафка ставит в своих произведениях множество проблем, глубоко волнующих самого писателя, среди которых - проблема отношения между людьми; отдельного человека с самим собой и окружающим миром. Решение этих проблем читатель ищет

непосредственно в тексте. И в этом не последнюю роль играют концептуальные метафоры. Концептуальная метафора – это не стилистическое средство для создания оригинального образа. Она не есть языковая единица, а инструмент человеческого сознания, способный в вербальной форме отобразить особенности перцепции человеком окружающего мира.

Список литературы

1. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М: Гнозис, 2004. – 390с.
2. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – 264 с.
3. Красных В.В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? (Человек. Сознание. Коммуникация): Монография. - М.: Диалог МГУ, 1998. – 352 с.
4. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256с.
5. Лурия А.Р. Язык и сознание. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1998. – 336с.
6. Синтия О. Невозможность быть Кафкой / Перевод М. Немцова. Режим доступа: [http //www kafka.ru](http://www.kafka.ru)

Шарикова Л.А. МЕТАФОРА У МОВНІЙ СВІДОМОСТІ НОВЕЛІСТА ФРАНЦА КАФКІ

У статті розглянуто особливості мовної свідомості Ф. Кафкі, виділено дев'ять моделей концептуальних метафор соціального характеру, які відображають образне сприйняття письменником людини та суспільства.

Ключові слова: мовна свідомість, концептуальна метафора, новела, Франц Кафка

Sharikova L.A. THE METAPHOR ON THE VERBAL CONSCIOUSNESS OF SHORTSTORIES WRITER FRANZ KAFKA

In the article the peculiarities of Franz Kafka's verbal consciousness are considered, the nine models of the social conceptual metaphors are distinguished, reflecting the figurative perception of a man and the society by the writer

Key words: the verbal consciousness, the conceptual metaphor, short story, Franz Kafka

Поступила в редакцію 26.02.2007 г.